

Ficha de la asignatura

1. Identificación

Nombre de la asignatura: SEMINARIO DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA DIRECTA FRANCÉS-CATALÁN Código: 22580			
Tipo: <i>Obligatoria</i>			
ECTS: 3,75 horas/alumno: 95			
Licenciatura en Traducción e Interpretación Créditos: 6			
Curso: 4º			
Área: Traducción e Interpretación			
Lengua en que se imparte: catalán			
Professorado:			
Profesora	Despacho		Correo electrónico
Ramon Lladó			Ramon.Llado@uab.cat

2. Objetivos formativos de la asignatura

El objetivo de este curso es profundizar en la enseñanza de la traducción especializada , iniciada en TEB 1 y TEB2 en los lenguajes de especialidad jurídico y económico y completar la transmisión de los procedimientos de traducción . Pero a diferencia de éstas, el STEB Directa se fija el trabajo sobre campos más especializados en función de la lengua B elegida , en nuestro caso la lengua francesa , y en las particularidades culturales y profesionales que se derivan del uso de esta lengua . Así , consideramos imprescindible que los alumnos conozcan y se familiaricen con los campos más específicos del mercado editorial en lengua francesa y que adquieran conocimientos , técnicas y estrategias que les permitan dominar desde el punto de vista de los usos lingüísticos un abanico de los sectores en los que la cultura y la lengua francesa más se proyecta sobre el mundo . Estos sectores se centran especialmente en campos del conocimiento relacionados con el "arte de vivir " o el " gusto" (moda , enología , gastronomía y ocio) en la medida en que , sin desdeñar otras especialidades , una buena competencia en estos ámbitos culturales define en buena medida un buen traductor de francés.

3. Competencias a desarrollar

- 1 . Tener capacidad para traducir correctamente cualquier texto de tipo especializado .
Comprensión profunda del sentido . Competencia lingüística en lengua A y B. Competencia traductora . **Indicador:** Traducciones individuales y en parejas o grupos reducidos. Trabajos de comprensión lectora y de síntesis .
- 2 . Conocer la realidad conceptual de los ámbitos de especialidad contemplados en lengua de partida y de llegada (lenguajes del vino y de la moda) . **Indicador:** Búsqueda de documentación , información terminológica y nociones de especialidad sobre enología e

indumentaria .

3. Dominar las habilidades y estrategias propias del trabajo preparatorio de una traducción .

Indicador: Trabajo de investigación individual , con seguimiento , de carácter terminológico (tutelado) .

4. Manifestó rigor y curiosidad intelectual , así como capacidad de comprensión y expresión escrita en lengua francesa y castellana. **Indicador:**

- Ejercicios de traducción con autocorrección o corrección colectiva de materias especializadas.
- Ejercicios individuales y en grupo de documentación sobre aspectos relativos a las especialidades que se imparten

4-Metodologías docentes de enseñanza-aprendizaje

Sesiones presenciales

Semana 1-2: Presentación de objetivos , contenidos , metodología y materiales. Aspectos teórico sobre el mundo de la moda y del vino . Información sobre recursos de apoyo para documentarse. 6 horas

Semana 3-6 : Traducción razonada y comentada de textos de carácter divulgativo y general sobre enología y vinos . 12 horas

Semana 7-9 : Traducción razonada de textos de carácter divulgativo y general básicos sobre moda e indumentaria. 9 horas

Semana 10-15 : Traducción razonada de textos con un grado de dificultad y especialización media- alta de los dos ámbitos estudiados. 18 horas

Sesiones de trabajo dirigido :

Tutorías personalizadas . 2 horas

Prueba final evaluatoria 2 horas

Metodología correspondiente

Preparación y realización de las traducciones obligatorias del dossier (entregar al profesor) :
2 traducciones por 3 o 4 horas cada una. 8 horas

Realización de ejercicios que se comentan en clase . 5 horas

Realización de trabajos de curso (tutelados) y preparación de exposiciones correspondientes para trabajar estas habilidades . 25 horas

Realización de lecturas obligatorias y preparación de la exposición o el resumen correspondiente . 12 horas

Preparación de la prueba final evaluatoria . 15 horas

5-Contenidos y bibliografía

1 . La mediación cultural en la tarea del traductor especializado .

1.1 . Componentes socio- culturales y de civilización en la comprensión del mensaje en lengua de partida . El antecedente del clasicismo en la definición del gusto francés .

1.2 . La connotación en el lenguaje francés del gusto (elementos literarios y sociales) : una cultura ligada al cuerpo ; moda indumentaria , perfumería , maquillaje , el discurso en torno al vino y la enología ; distinción y hedonismo .

1.3 . El tecnolecto o lenguajes de especialidad en la formación de un campo de conocimiento . Introducción a la cultura del vino ya su elaboración . El trabajo con las bases de datos disponibles en francés y en catalán .

1.4 Familiarización con nociones básicas y terminología de la viticultura , la vinificación y la cata desde el punto de vista contrastivo francés- catalán . Ejercicios de traducción de textos profesionales .

2 . La estrategia de la escritura en los textos especializados

2.1 . La formalización del mensaje en la lengua de partida . Componentes lingüístico- retóricos , componentes culturales , componentes técnicos .

2.2 . Formas discursivas : la publicidad , la información técnica , la divulgación .

2.3 . Las unidades semánticas : la descomposición de los elementos significantes .

2.4 . Formas estilísticas o semiótico- literarias y retóricas : el cliché y la variación de los clichés , la colocación , la retórica en el mundo del vino , de la moda y los perfumes .

3 . Hacia la restitución . Modelos de traducción y estrategia del traductor .

La conceptualización de la práctica traductiva . La adquisición de habilidades específicas para la traducción de los textos especializados . Las herramientas de documentación y de investigación . Las bases de datos existentes . La constitución de nuevas bases de datos .

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Diccionarios generales:

- Carles Castellanos i llorenç, *Diccionari francès-català/català-francès*, Barcelona, Enciclopedia catalana, 1979.
- C.Castellanos, Françoise Lenoir, *Falsos amics català francès-francès-català*, Barcelona, Enc. Catalana, 2003.
- Diccionari de la llengua catalana (Institut d'Estudis Catalans), Barcelona, 1995.
- Dictionnaire Robert de la langue française(petit), Paris, Le Robert, 2000.

Mundo del vino

- Joan A. Oriol Dauder i Joan Oriol Giralt, *Diccionari de figures retòriques*, Barcelona, Llibres de l'Índex, 1995.
- Bernard Dupriez, *Gradus. Les procedes littéraires*, Paris, Union générale d'Éditions, 1984.
- CIURANA, J, *Els vins de Catalunya*, Barcelona, Generalitat de Catalunya, 1980.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS, *Diccionari de la Llengua Catalana*, Barcelona, València, Mallorca, Edicions 62 & altres, 1995.
- RULL, Xavier, *Diccionari del vi*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1999.
- RULLA, Xavier, *Lèxic bàsic d'enologia i viticultura*, Tarragona, Servei Lingüístic Universitat Rovira i Virgili, 1997.
- BETTONICA, LLUÍS. *Els Caves de Catalunya*. Barcelona, Edicions Trebol, 1983.
- FAVÀ, Xavier, *Diccionari dels noms de cps i raïms*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1997.
- ACE. *Revista d'enologia*, nº 8 (juliol-setembre 1986, p. 11-15).
- DOUAZ, J., *Les grands vins de France*, Paris, Julliard, 1985
- GIRALT, E. (coord.), *Vinyes i vins : mil anys d'història*, Barcelona, Publicacions de la Universitat Rovira i Virgili, 1993.
- IBAR, L., *El llibre dels vins de Catalunya*, Barcelona, De Vecchi, 1986.
- NADAL ROQUET-ALMAR, Montse, *Els vins del Priorat*, Cossetània edicions, Valls, 2002.
- OFFICE INTERNATIONAL DE LA VIGNE ET DI VIN, *Lexique de la vigne et du vin*, Paris, 1963.
- SADURNÍ, Pere, *Vocabulari del vinyater penedesenc*, Institut d'Estudis Penedesencs, 1996.
- PITTARO, P. *Anàlisi sensorial descriptiva dels vins tranquils i escumosos* .

Moda, industria tèxtil y joyería

- BERNER, *Dictionnaire professionnel illustré de l'horlogerie (français-allemand-anglais-espagnol)*, Paris, 1988.
- CASA ARUTA, Francisco, *Diccionario de la industria textil*, Barcelona, Labor, 1969.
- CASTANY SALADRIGAS, F, *Diccionario de tejidos*. Etimología, origen, arte, historia y fabricación de los más importantes tejidos clásicos y modernos. Barcelona, Gustavo Gili, 1949.
- DALMASES, Núris/ Daniel GIRALT-MIRACLE, *Argenters i joiers de Catalunya*, Barcelona, Destino, 1985.
- DE DILLMONT, Thérèse, *Encyclopédie des ouvrages de dames*, Th. de Dillmont éditeur, Mulhouse, sense data. Trad. espanyola. *Enciclopedia de labores de señora*. Sense data.
- HIRSCH, P/Manuel ESTANY, *Diccionario terminológico textil*, editat per M. Estany, Barcelona, 1980.
- JANÉ, A., *Nomenclàtor del vestit i del calçat*, Ajuntament de Barcelona, 1980.
- KYBALOVÁ, Ludmila i altres, *Encyclopédie illustrée du costume et de la mode*, Paris, Gründ, 1970.
- MAINAR, J, "Les arts decoratives" a *l'Art Català Contemporani*, p. 330-360, Barcelona, Aymà, 1972.
- Manual de la moda elegante*, Madrid, Oficina de la moda elegante ilustrada, 1878.
- NADAL, Angeles, *Jerseys de punto*, Barcelona, Gassó Hnos editor, 1965.
- OLLER i ESTEFA, Jeroni, *Apunts de teoria de teixits*, Barcelona, Impremta Clarasó, 1923.
- PUIGGARÍ, José, *Album de indumentaria española*, Imprenta Jaime Jepús, Barcelona, 1889, Asociación artística-arqueológica barcelonesa.
- SCHNEEGLUTH, Carlos, *Diccionario ilustrado de terminología textil (alemán-español ; español-alemán)*, Barcelona, Labor, 1975.
- VON BOEHR, Max, *Accesorios de la moda*, Barcelona, Salvat, 1950.

Recursos web: *Dictionnaire de viticulture et vinification*[fitxer en línia]

URL: <http://www.dourowine.com/index2.php>

Glossaire de dégustation

URL:http://www.crus.classes.free.fr/glossaire_dégustation.htm

Oenologie-Glossaire technique des termes de la vigne et du vin

URL:<http://www.auduteau.net/oenologie/a.shtml>

Glossaire de la vigne et du vin

URL: <http://www.crus.classes.free.fr/glossaire-vigne.htm>

Glossari des vins [fitxer en línia]

URL: <http://www.terra.es/personal7inferrer/glossari.html>

VITIS- *Le lexique de la vigne et du vin* [fitxer en línia]

URL: <http://www.vitis.org/LEXIQUE.html>

GILLARD, Robert, *Dictionnaire Gillard du vin* [fitxer en línia]

URL: <http://www.gillard.ch/fr/abecedaire-intro.html>

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTARIA

Diccionarios especializados sobre el gusto y la estética

FERMENT, *Dictionnaire de l'art (français-anglais/anglais-français)*, Paris, La Maison du dictionnaire, 1994.

Obras de consulta indispensables

BARTHES, Roland, *Système de la mode*, Paris, Seuil, 1967.

BARTHES, Roland, *Mythologies* (1957), Paris, Ed. du Seuil, coll Points, 1970

BENVENISTE, Emile, *Problèmes de linguistique générale*, 2 vol., Paris, Gallimard, (1966), 1974.

BORAU, Cristina, *500 Anys d'indumentària a Catalunya*, Barcelona, Labor, 1992.

BRILLAT-SAVARIN, A., *Physiologie du goût ou méditations de gastronomie transcendante*, (1825), Paris, Gallimard, folio.

CABRÉ, Teresa, *La terminologia*, Barcelona, Empúries, 1991.

CAZENEUVE, J, *Bonheur et civilisation*, Paris, Gallimard, col. "Idées", 1966.

CHEVALIER, Jean/GHEERBRANT, Alain, *Dictionnaire des symboles*, Paris, Robert Laffont/Jupiter, 1982.

DUPRIEZ, Robert, *Gradus. Les procédés littéraires (Dictionnaire)*, Paris, 10/18, 1984.

GOUADEC, D, *Terminologie. Constitution de données*, Paris, AFNOR, 1990.

HANSEN, H.H., *Histoire du costume*, Paris, Flammarion, 1956.

JANÉ, A., *Nomenclàtor del vestit i del calçat*, Barcelona, Ajuntament de Barcelona, 1980.

KYBALOVÁ, L./HERBENOVÁ, O/LAMAROVÁ, M ; *Encyclopédie illustrée du costume et de la mode*, Praga, Gründ, 1970.

LADMIRAL, Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Gallimard, col. Tel, 1994.

LERAT, Pierre, *Les langues spécialisées*, Paris, PUF, 1995.

LERAT, Pierre, L'hyponymie dans la structuration des terminologies, *Langages*, n° 98, 1990, p.79-86.

LEVI-STRAUSS, Claude, *Anthropologie structurale*, Paris, Plon, 1958.

MORIER, Henri, *Dictionnaire de poésie et de rhétorique*, Paris, PUF, 1961 (reed. 1989).

MOUNIN, Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, Col. Tel, 1963.

ORIOU DAUDER/ORIOU GIRAL, *Diccionari de figures retòriques*, Barcelona, Llibres de l'Índex, 1995.

6. Evaluación:

1a convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias que se evaluarán y criterios de evaluación	(%)
Traducciones individuales preparadas en clase y elaboradas en casa (según dossier de textos)	<ul style="list-style-type: none">• Capacidad para efectuar traducciones.• Dominio de las herramientas y recursos de apoyo del proceso de transferencia.• Capacidad para tomar decisiones ante las diferentes dificultades surgidas en la tarea de traducir.	25%
Trabajo o memoria individual o en grupo reducido, que contemple aspectos de traducción o documentación aplicada a la traducción.	<ul style="list-style-type: none">• Análisis y síntesis. Capacidad de exposición escrita y oral.• Criterio y rigor en la búsqueda de materiales complementarios.	15%
Elaboración y presentación de módulos preparados por el profesor que contempla puntos del programa	<ul style="list-style-type: none">• Síntesis. Saber usar la documentación relativa a los ámbitos estudiados en torno al texto en francés en todos los géneros y variantes.• Capacidad de organización del trabajo. Eficacia y rigor.	15%
Prueba final de semestre: traducción de un texto	<ul style="list-style-type: none">• Capacidad traductora global.• Evaluación sintética de todas las competencias exigidas	45%

2a convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias que se evaluarán y criterios de evaluación	(%)
Trabajo individual de documentación y de aplicación de teoría y práctica	<ul style="list-style-type: none">• Análisis y síntesis. Dominar la documentación relativa a los ámbitos estudiados.• Capacidad de expresión escrita.	20%
Prueba escrita (traducción de un texto)	Capacidad traductora contemplada globalmente. Evaluación sintética de todas las competencias involucradas en el proceso de transferencia	40%